

LAS HADAS

(CUENTO DE PERRAULT)

LES FADES & LES FÉES



Una vegada era una viuda que tenia dues filles. La gran era talment semblant a la mare, tant de caràcter com de figura, que veure l'una era el mateix que veure l'altra. Tan desagradables i orgullosos eren totes dues, que es feia impossible viure amb elles. La petita, que per la seva dolcesa i la seva bondat semblava el viu retrat de son pare, era demés una de les noies més boniques que pogués haver-hi. Com que, naturalment, cadascú estima aquell que se li assembla, la mare estava boja per la filla gran, al mateix temps que sentia una forta avorrició per la petita: la feia menjar a la cuina i l'obligava a treballar sense descans.

Entre altres coses, li tenia manat d'anar dues vegades cada dia a cercar aigua a una font situada a més de mitja llegua lluny de la casa, a la qual

PUBLICADOS:

Las Hadas

Les Fades

Les Fées

La Caperucita encarnada

La Caperutxeta vermella

Le petit Chaperon rouge

El Ratón

La Rateta

La petite Souris

El Gato de las botas

El Gat amb botes

Le Chat botté

quiera otra, llevóla al palacio del rey su padre, donde se casó con la muchacha.

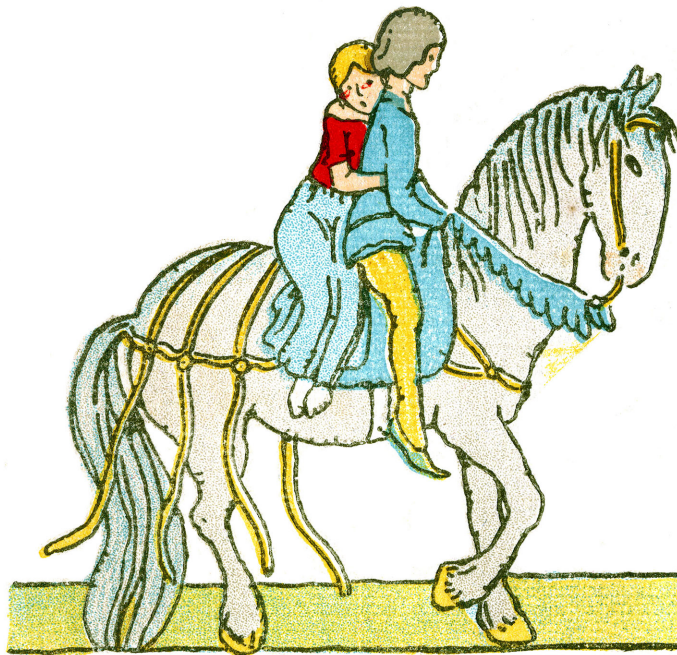
En cuanto a su hermana, se hizo tan aborrecible, que su misma madre la arrojó de casa; y la desdichada, después de mucho tiempo de andar buscando en vano quien quisiera recogerla, fué por último a morir en la soledad de un bosque.

MORALEJA

De las alhajas y el dinero
grande en el mundo es el poder;
pero un hablar dulce y sincero
tiene más fuerza aún y es de mayor valer.

OTRA MORALEJA

Tenerse firme en bien obrar
claro es que exige sacrificio;
más pronto o tarde da su beneficio,
y a veces cuando menos podíase esperar.



MORALITAT

Els diamants i les pessetes
molts convençuts tenen arreu:
bons fets i dolces parauletes
més força encara tenen i són de més alt preu.

UNA ALTRA

Sos fatics costa la bondat
i vol un xic de complaença;
mes tard o d'hora té sa recompensa,
això passa, molts cops, quan menys un hi ha pensat.

MORALITE

Les diamants et les pistoles
Peuvent beaucoup sur les esprits :
Cependant, les douces paroles
Ont encor plus de force, et sont d'un plus grand prix.

AUTRE MORALITÉ

L'honnêteté coûte des soins
Et veut un peu de complaisance ;
Mais tôt ou tard elle a sa récompense,
Et souvent dans le temps qu'on y pense le moins.

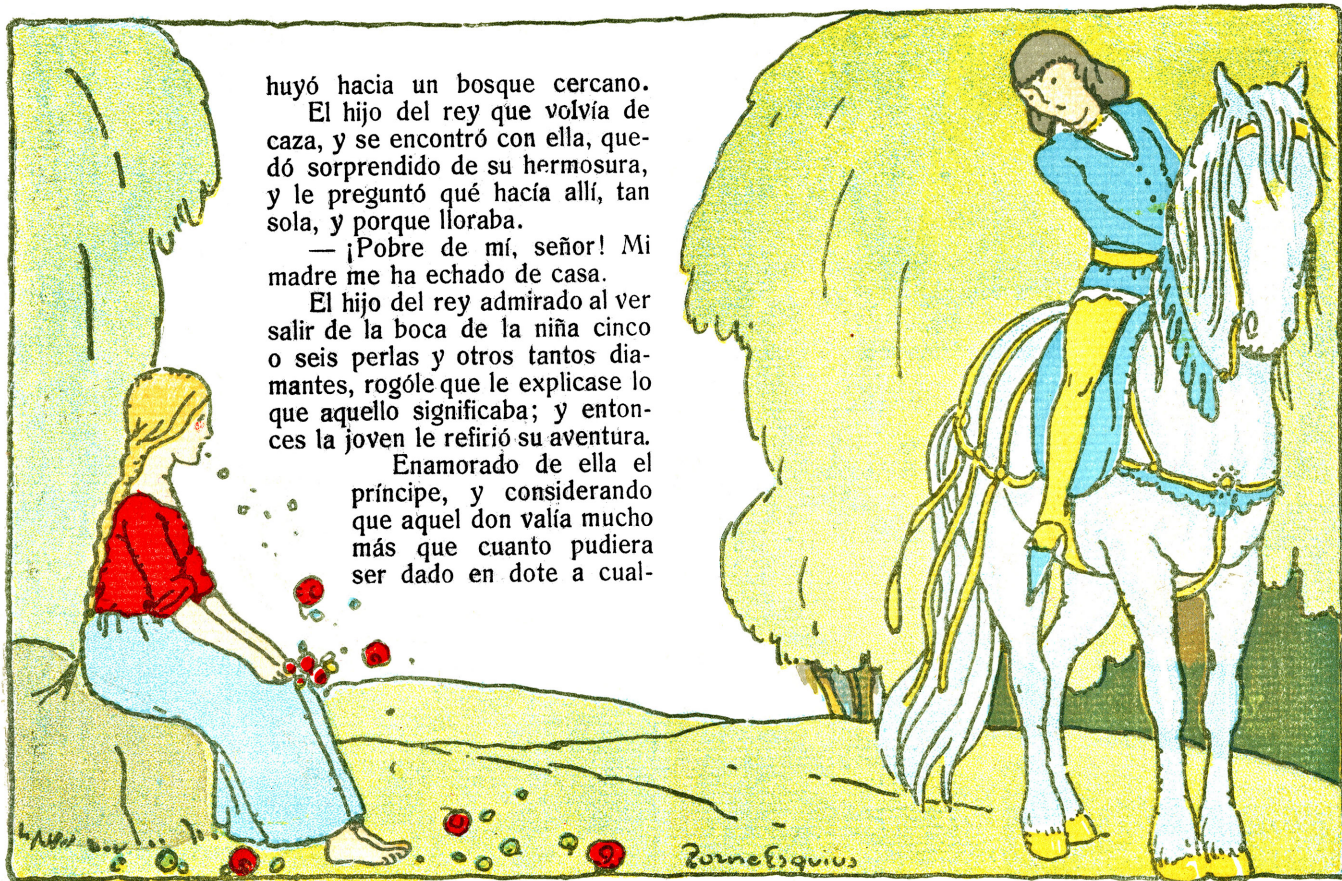
huyó hacia un bosque cercano.

El hijo del rey que volvía de caza, y se encontró con ella, quedó sorprendido de su hermosura, y le preguntó qué hacía allí, tan sola, y porque lloraba.

— ¡Pobre de mí, señor! Mi madre me ha echado de casa.

El hijo del rey admirado al ver salir de la boca de la niña cinco o seis perlas y otros tantos diamantes, rogó que le explicase lo que aquello significaba; y entonces la joven le refirió su aventura.

Enamorado de ella el príncipe, y considerando que aquel don valía mucho más que cuanto pudiera ser dado en dote a cual-



El fill del rei, que tornava de cacera, la trobà en aquell lloc; i, veient-la tan formosa, li preguntà què feia allà, tota sola, i per què plorava.

— Ai, pobra de mi! La mare m'ha tret de casa!

El fill del rei, que veié que de la boca de la noia sortien cinc o sis perles i altres tants diamants, es mostrà desitjós de saber-ne la causa. Llavors ella li contà tota la seva aventura. El fill del rei en restà enamorat; i, considerant que un do com aquell valia més que tot ço que es pogués donar com a dot a una altra noia, l'emmenà al palau del rei, son pare, i allà es va casar amb ella.

Quant a sa germana, es féu avorrir tant de tothom, que la seva mateixa mare la tragué de casa; i la malaurada, després de córrer molt sense trobar ningú que la volgués, anà a morir-se en un recó de bosc.

rencontra ; et, la voyant si belle, lui demanda ce qu'elle faisait là toute seule et ce qu'elle avait à pleurer !

— Hélas ! Monsieur, c'est ma mère qui m'a chassée du logis.

Le fils du roi, qui vit sortir de sa bouche cinq ou six perles et autant de diamants, la pria de lui dire d'où cela lui venait. Elle lui conta toute son aventure. Le fils du roi en devint amoureux ; et, considérant qu'un tel don valait mieux que tout ce qu'on pouvait donner en mariage à une autre, l'emmena au palais du roi son père, où il l'épousa.

Pour sa sœur, elle se fit tant haïr, que sa propre mère la chassa de chez elle : et la malheureuse, après avoir bien couru sans trouver personne qui voulût la recevoir, alla mourir au coin d'un bois.

concederte un don: cada una de las palabras que en adelante pronuncies saldrá de tu boca en compañía de una víbora o un sapo.

En cuanto llegó a su casa; preguntóle su madre:

— ¿Qué hay hija mía?

— Lo mismo que había! — contestó groseramente la hija echando dos sapos y dos serpientes.

— ¡Dios mío! — gritó la madre — ¿Qué es lo que veo? ¡Su hermana debe de tener la culpa de esto! ¡Juro que me la va a pagar!

Y dirigióse corriendo a descargar sus iras sobre la pobre niña, quien para salvarse



donar-vos beure?— li digué l'orgullosota.— Sí, oi!
Justament per a això, per donar aigua a la senyo-
ra, he portat aquest gerro d'argent!... Espereu-
vos una mica! Ja beureu amb les mans, si voleu!

— No és pas amabilitat el que et sobra — res-
pongué la fada sense enutjar-se. — I bé! Ja que
ets tan poc agradosa, vull concedir-te un do: a
cada paraula que diràs sortirà de la teva boca
una serp o bé un gripau.

En veure-la sa mare, li digué:

— Què hi ha, filla meva?

— Tant com hi havia, mare! — respongué la
malcarada deixant anar dues serps i dos gripaus.

— ¡O Déu meu! I ara? Què veig? — exclamà
la mare. — Prou deu ésser cosa de sa germana!
Juro que no se'n riurà!

I de seguida corregué a pegar-li. La pobra
noia fugí de casa i anà a amagar-se en un bosc
d'allà prop.

tout exprès pour donner à boire a Madame? J'en suis d'avis: buvez à même si vous voulez.

— Vous n'êtes guère honnête — reprit la fée, sans se mettre en colère. — Eh bien! puisque vous êtes si peu obligeante, je vous donne pour don qu'à chaque parole que vous direz il vous sortira de la bouche ou un serpent ou un crapaud.

* D'abord que sa mère l'aperçut, elle lui cria:

— Eh bien! ma fille!

— Eh bien! ma mère! — lui répondit la brutale, en jetant deux vipères et deux crapauds.

— O ciel! — s'écria la mère; — que vois-je là? C'est sa sœur qui en est cause! Elle me le paiera!

Et aussitôt elle courut pour la battre. La pauvre enfant s'enfuit et alla se sauver dans la forêt prochaine.

Le fils du roi, qui revenait de la chasse, la

— ¡Bah, madre! Pues no estaría mal que yo fuera a buscar agua! — respondió groseramente la joven.

— ¡Pues irás y en seguida! ¡Yo te lo mando! — replicó la madre.

Y Teresa se encaminó malhumorada a la fuente; pero en vez del cántaro llevóse uno de los mejores jarros de plata de la casa.

Apenas había llegado a la fuente, cuando vió salir del bosque a una dama ricamente vestida que se le acercó a pedirle de beber. (Era la misma hada que había aparecido a su hermana, pero esta vez con el traje y la apariencia de una princesa, para ver hasta donde llegaba la descortesía de aquella muchacha)

Acaso cree usted — respondióle la orgullosa — que estoy aquí para darle de beber? ¡Ah, sí! ¡Para que la señora beba habré traído yo mi jarro de plata! ¡Ya, ya! Beba usted, si quiere, en el hueco de las manos!

— No es amabilidad lo que te sobra — replicó el hada sin enojarse. — Muy bien! Ya que tan poco obsequiosa te muestras conmigo, voy a



do? Doncs no has de fer més que anar a cercar aigua a la font i, quan una pobra dona et demani beure, donar-n'hi amablement.

— Eh? què dieu? — respongué la malagradosa. — No mancaria altra cosa! Ara hi corro, a cercar aigua a la font!

— Doncs vull que hi vagis! I de seguida! — replicà la mare.

I, en efecte, hi anà, però tot rondinant. En lloc del càntir s'endugué el més bonic gerro d'argent que hi havia a la casa.

Tot just arribada a la font, veié sortir del bosc una dama magníficament vestida, la qual se li atansà i li demanà que la deixés beure. (Era la mateixa fada que havia aparegut a sa germana, però aquesta vegada amb els aires i el vestit d'una princesa, per provar fins on arribaria la indignitat d'aquella noia.)

— ¿Que us penseu, potser, que he vingut per

demandera à boire, lui en donner bien honnêtement.

— Il me ferait beau voir, — répondit la brutale — aller à la fontaine!

— Je veux que vous y alliez, — reprit la mère — et tout à l'heure.

Elle y alla, mais toujours en grondant. Elle prit le plus beau flacon d'argent qui fût dans le logis.

Elle ne fut pas plus tôt arrivée à la fontaine, qu'elle vit sortir du bois une dame magnifiquement vêtue, qui vint lui demander à boire. (C'était la même fée qui avait apparu à sa sœur, mais qui avait pris l'air et les habits d'une princesse, pour voir jusqu'où irait la malhonnêteté de cette fille.)

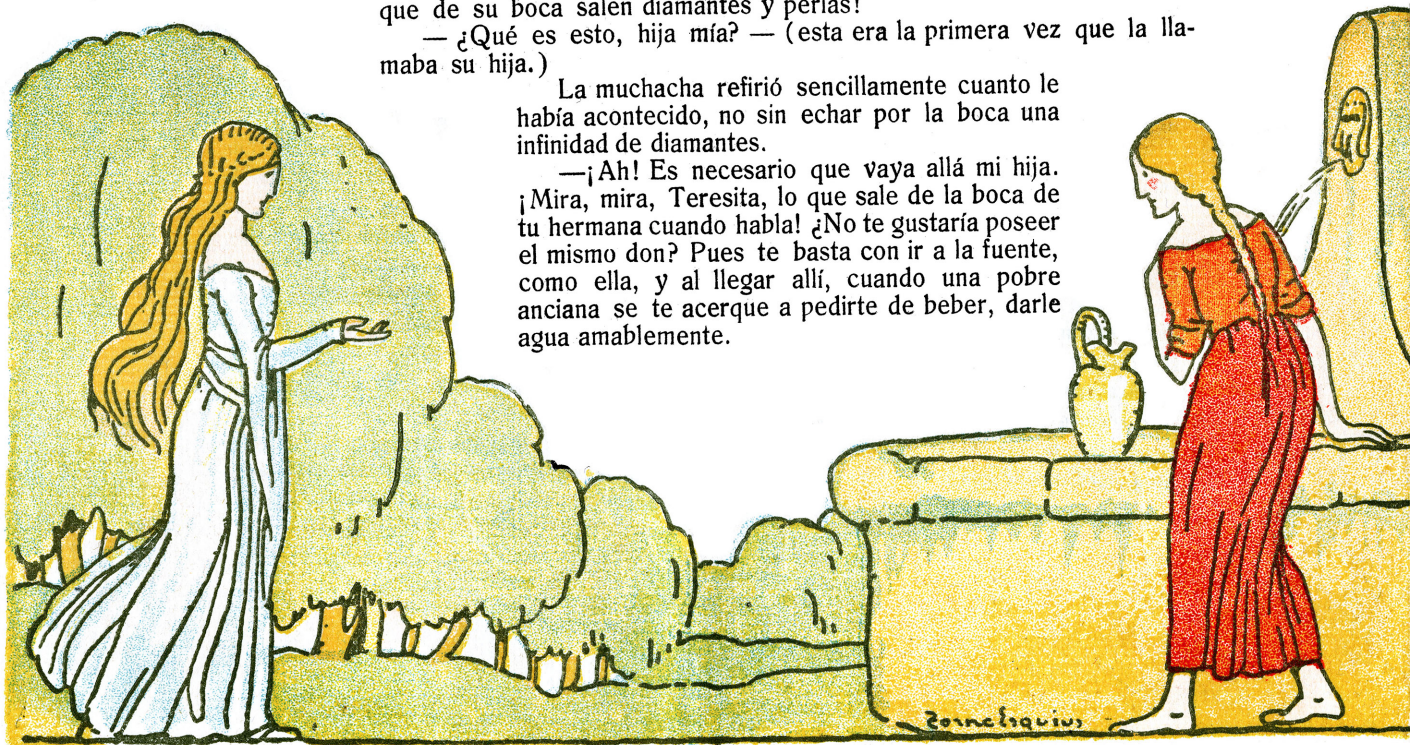
— Est-ce que je suis ici venue — lui dit cette brutale orgueilleuse — pour vous donner à boire! Justement j'ai apporté un flacon d'argent

— ¡Qué he visto! — exclamó la madre, llena de extrañeza. — ¡Creo que de su boca salen diamantes y perlas!

— ¿Qué es esto, hija mía? — (esta era la primera vez que la llamaba su hija.)

La muchacha refirió sencillamente cuanto le había acontecido, no sin echar por la boca una infinidad de diamantes.

— ¡Ah! Es necesario que vaya allá mi hija. ¡Mira, mira, Teresita, lo que sale de la boca de tu hermana cuando habla! ¿No te gustaría poseer el mismo don? Pues te basta con ir a la fuente, como ella, y al llegar allí, cuando una pobre anciana se te acerque a pedirte de beber, darle agua amablemente.



Quan la noia arribà a casa seva, sa mare la renyà perquè havia trigat tant a tornar de la font.

— Perdoneu-me, mare! — respongué la pobreta.

I heu's aquí que, tot dient aquests mots, li sortiren de la boca dues roses, dues perles i dos grossos diamants.

— I ara! què veig! — féu la seva mare, tota admirada. — Sí, sí! són perles i diamants, el que li surt de la boca! ¿Què significa, això, filla meva? — (Era la primera vegada que li donava el nom de filla.)

La pobra nena li contà amb tota senzillesa el que li havia esdevingut, no sense deixar anar mentrestant una infinitat de diamants.

— No hi ha més! — digué la mare. — Caldrà que hi faci anar la meva filla! Mira, Tereseta! mira què surt de la boca de la teva germana, quan parla! ¿No t'agradaria, tenir també aquest

— Je vous demande pardon, ma mère, — dit cette pauvre fille — d'avoir tardé si longtemps.

Et, en disant ses mots, il lui sortit de la bouche deux roses, deux perles et deux gros diamants.

— Que vois-je là! — dit sa mère, tout étonnée. — Je crois qu'il lui sort de la bouche des perles et des diamants. D'où vient cela, ma fille? — (Ce fut là la première fois qu'elle l'appela sa fille.)

La pauvre enfant lui raconta naïvement tout ce qui lui était arrivé, non sans jeter une infinité de diamants.

— Vraiment, — dit la mère — il faut que j'y envoie ma fille. Tenez, Fanchon: voyez ce qui sort de la bouche de votre sœur quand elle parle. Ne seriez-vous pas bien aise d'avoir le même don? Vous n'avez qu'à aller puiser de l'eau à la fontaine, et, quand une pauvre femme vous

Un día, mientras estaba en la fuente, se le acercó una pobre anciana, y le suplicó que le diese de beber.

—Con mucho gusto, buena mujer —dijo la hermosa muchacha.

Y, después de lavar el cántaro, lo llenó en el mejor lugar de la fuente y se lo prestó, sin dejar de sostenerlo para que aquélla bebiera con más comodidad.

Cuando la mujer hubo apagado su sed, dijo a la muchacha:

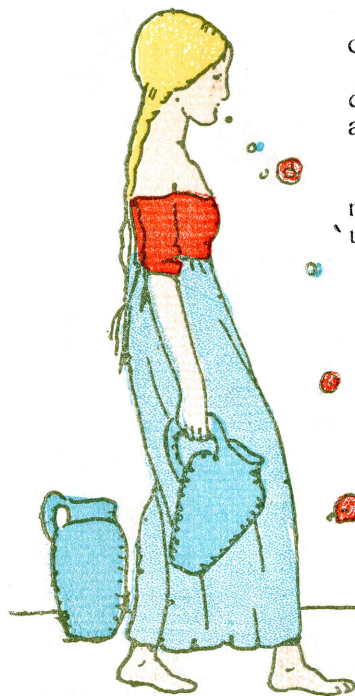
—Eres tan hermosa, tan buena y tan complaciente, que no puedo dejar de otorgarte una gracia. La buena mujer era una hada que se había transformado en pobre aldeana para poner a prueba la bondad de aquella joven.

—Yo te concedo que a cada una de las palabras que pronuncies salga de tu boca una flor o una piedra preciosa.

Cuando la muchacha llegó a su casa, la madre la riñó por su tardanza.

—Dispénseme usted, madre —contestó la pobre niña.

Y al decir estas palabras salieron de su boca dos rosas, dos perlas y dos hermosos diamantes.



Zorner Esquivel



havia de tornar sempre amb un gran càntir ben ple.

Un dia, mentre es trobava en aquella font, se li atansà una pobra vella dient-li si volia donar-li beure.

— Amb força gust, bona dona — respongué la formosa noia.

I, esbandint de seguida el seu càntir, l'omplí a l'indret de la font on l'aigua era més clara, i el presentà a la velleta, sostenint-lo, de més a més, perquè pogués beure amb tota comoditat.

La pobra dona, en havent begut, li va dir:

— Ets tan formosa, tan bona minyona i tan amable, que no em sé estar de concedir-te un do. — (La velleta era una fada que s'havia transformat en una humil camperola per veure fins on arribaria la bondat d'aquella noia.) — Et concedeixo el do — afegí la fada — que a cada paraula que diràs et sortirà de la boca o bé una flor o bé una pedra preciosa.

à elle une pauvre femme qui la pria de lui donner à boire.

— Oui-dà, ma bonne mère — dit cette belle fille.

Et, rinçant aussitôt sa cruche, elle puisa de l'eau au plus bel endroit de la fontaine et la lui présenta, soutenant toujours la cruche, afin qu'elle bût plus aisément.

La bonne femme, ayant bu, lui dit :

— Vous êtes si belle, si bonne et si honnête, que je ne puis m'empêcher de vous faire un don. — Car c'était une fée qui avait pris la forme d'une pauvre femme de village, pour voir jusqu'où irait l'honnêteté de cette jeune fille.) — Je vous donne pour don — poursuivit la fée — qu'à chaque parole que vous direz il vous sortira de la bouche ou une fleur ou une pierre précieuse.

Lorsque cette belle fille arriva au logis, sa mère la gronda de revenir si tard de la fontaine.



Era, una vez, una viuda que tenía dos hijas. La mayor se le parecía mucho en figura y en carácter: tanto, que al verla a ella veíase a la madre. Eran ambas tan desagradables y orgullosas, que no había manera de vivir con ellas. La hija pequeña, una de las muchachas más hermosas que se hubieran visto, era, por su bondad y su dulzura, el fiel retrato de su padre. Como que naturalmente, damos siempre preferencia a quien por su carácter o su fisonomía se nos parece más, la madre quería locamente a su hija mayor, y en cambio aborrecía atrozmente a la pequeña: la obligaba a comer en la cocina y le mandaba trabajar continuamente.

Entre otras cosas, la pobre niña tenía que ir dos veces al día muy lejos de su casa, a llenar un gran cántaro de agua.



Una vegada era una viuda que tenia dues filles. La gran era talment semblant a la mare, tant de caràcter com de figura, que veure l'una era el mateix que veure l'altra. Tan desagradables i orgullosos eren totes dues, que es feia impossible viure amb elles. La petita, que per la seva dolcesa i la seva bondat semblava el viu retrat de son pare, era demés una de les noies més boniques que pogués haver-hi. Com que, naturalment, cadascú estima aquell que se li assembla, la mare estava boja per la filla gran, al mateix temps que sentia una forta avorrició per la petita: la feia menjar a la cuina i l'obligava a treballar sense descans.

Entre altres coses, li tenia manat d'anar dues vegades cada dia a cercar aigua a una font situada a més de mitja llegua lluny de la casa, a la qual

Il était une fois une veuve qui avait deux filles: l'ainée lui ressemblait si fort d'humeur et de visage, que, qui la voyait, voyait la mère. Elles étaient toutes deux si désagréables et si orgueilleuses, qu'on ne pouvait vivre avec elles. La cadette, qui était le vrai portrait de son père pour la douceur et l'honnêteté, était avec cela une des plus belles filles qu'on eût su voir. Comme on aime naturellement son semblable, cette mère était folle de sa fille aînée et, en même temps, avait une aversion effroyable pour la cadette. Elle la faisait manger à la cuisine et travailler sans cesse.

Il fallait, entre autres choses, que cette pauvre enfant allât, deux fois le jour, puiser de l'eau à une grande demi-lieue du logis, et qu'elle en rapportât plein une grande cruche.

Un jour qu'elle était à cette fontaine, il vint

Il était une fois une veuve qui avait deux filles: l'ainée lui ressemblait si fort d'humeur et de visage, que, qui la voyait, voyait la mère. Elles étaient toutes deux si désagréables et si orgueilleuses, qu'on ne pouvait vivre avec elles. La cadette, qui était le vrai portrait de son père pour la douceur et l'honnêteté, était avec cela une des plus belles filles qu'on eût su voir. Comme on aime naturellement son semblable, cette mère était folle de sa fille aînée et, en même temps, avait une aversion effroyable pour la cadette. Elle la faisait manger à la cuisine et travailler sans cesse.

Il fallait, entre autres choses, que cette pauvre enfant allât, deux fois le jour, puiser de l'eau à une grande demi-lieue du logis, et qu'elle en rapportât plein une grande cruche.

Un jour qu'elle était à cette fontaine, il vint

